



Меморандум про взаєморозуміння
між
Байройтським університетом, Німеччина
та
Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича,
Україна

Байройтський університет, в особі ректора, проф. д-р Штефана Ляйбле, та Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, в особі ректора, проф. д-р Степана Мельничука, які бажають започаткувати співпрацю між обома навчальними закладами з метою сприяння дружнім стосункам та співпраці задля інтернаціоналізації вищої освіти у взаємно сприятливій кооперації загалом, та в результаті покращити академічний та культурний обмін в освіті, науці та інших сферах зокрема, погодили наступне:

1. Обидва навчальні заклади повинні сприяти співпраці в будь-якій дисципліні та програмі, які пропонуються в кожному університеті, а також в інших галузях співпраці, які сприятимуть досягненню вищезгаданих цілей. Проте, будь-яка конкретна двостороння програма, включаючи подвійні дипломи, реалізується лише за умови взаємної згоди, наявності коштів та схвалення обома університетами. Такі програми можуть включати:

- a) Обмін професорсько-викладацьким складом
- b) Обмін студентами
- c) Обмін публікаціями
- d) Спільні наукові проекти
- e) Спільні конференції
- f) Спільні викладацькі проекти
- g) Подвійні дипломи
- h) Спільні культурні програми



UNIVERSITÄT
BAYREUTH

2. Загальні умови спільної підтримки та співпраці обговорюються та погоджуються письмово відповідальним керівництвом кожного університету до початку конкретної програми або діяльності.
3. Деталі будь-якої конкретної діяльності підлягають підписання відповідної індивідуальної угоди, яка додається до цього Меморандуму про взаєморозуміння.
4. Обидва навчальні заклади та/або їхні відповідні кафедри, пов'язані з певною діяльністю, повинні шляхом обговорення вирішувати конкретні сфери та деталі співпраці в рамках угоди та повинні радитися час від часу на прохання кожного навчального закладу з метою перегляду та оцінки виконання Угоди.
5. Фінансові домовленості щодо впровадження цього Меморандуму про взаєморозуміння повинні бути вирішені шляхом наради між відповідальним керівництвом обох навчальних закладів щодо кожної окремої програми в рамках співпраці.
6. Цей меморандум набирає чинності в день останнього підпису, зазначеного далі, і залишається в дії два роки на початковий період з можливістю поновлення після позитивної оцінки співпраці.
7. Проте кожен навчальний заклад, який підписує Угоду, може розірвати її письмово принаймні за 10 місяців до початку навчального семестру/року.
8. У цей меморандум можна вносити поправки або доповнення за письмовою згодою обох навчальних закладів. Кожна поправка та/або доповнення прикріплюються до додатку.

Байройт, 06. Aug. 2018

Чернівці, 19.09.2018

Байройтський університет

Чернівецький національний університет
імені Юрія Федьковича

проф. д-р Штефан Ляйбле
Ректор



проф. д-р Степан Мельничук
Ректор



Memorandum of Understanding
between
Universität Bayreuth, Germany
and
Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine

The University of Bayreuth, represented by its President Prof. Dr. Stefan Leible, and the Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, represented by its Rector Prof. Dr. Stepan Melnychuk, desiring to establish collaborative relations between the two institutions in order to promote friendship and to co-operate toward the internationalisation of higher education in a mutually beneficial association in general, and therefore, to develop academic and cultural exchange in education, research and other areas in particular, have agreed that:

1. The two institutions shall encourage co-operation in any discipline and programme offered at either university as well as further areas of co-operation which are felt to promote the above-mentioned goals. However, any specific bilateral programme including joint degrees shall be subject to mutual consent, availability of funds and the approval of both universities. Such programmes may include:
 - a) exchange of faculty members
 - b) exchange of students
 - c) exchange of publications
 - d) joint research projects
 - e) joint conferences
 - f) joint teaching projects
 - g) joint degrees
 - h) joint cultural programmes.
2. The general terms of mutual assistance and cooperation shall be discussed and agreed upon in writing by the responsible governing authority of each university prior to the initiation of any particular programme or activity.




3. Details of any particular activity will be subject to a respective separate Agreement that will be attached to this MOU as an annexure.
4. The two institutions and/or their respective departments concerned with the particular activity shall decide through consultation the specific areas and details of co-operation within the framework of the Agreement, and shall consult from time to time at the request of either institution for the purpose of reviewing and evaluating the operation of the Agreement.
5. The financial agreements involved in the implementation of this MOU shall be settled through consultation between the responsible governing authorities of the two institutions in respect of each programme of co-operation.
6. This Memorandum shall become operative on the date of the last signature indicated hereunder and shall remain in force for an initial period of two (2) years with an option for renewal after a positive evaluation of the cooperation.
7. However, either of the signing institutions may terminate the agreement in writing at least ten months prior to the beginning of an academic term/year.
8. This memorandum may be amended or supplemented by written agreement between the two institutions. Each amendment and/or supplement will be appended as an annexure.

Bayreuth, 06. Aug. 2018

Chernivtsi, 19.09.2018


University of Bayreuth

Yuriy Fedkovych Chernivtsi National
University



Prof. Dr. Stefan Leible
President





Prof. Dr. Stepan Melnychuk
Rector

